

КОНТРАКТ № 9-4-12/	CONTRACT № 9-4-12/
г. Минск _____ 2016г.	Minsk _____ 2016
Закрытое акцiонернае грамадства «Беларуская нафтавая кампанія», Рэспубліка Беларусь, іменуемае в далейшым «Прадавец», в лице _____, дзейсуючага на аснове _____, с адной староны, і _____, іменуемае в далейшым «Пакупатэль», в лице _____, дзейсуючага на аснове _____, с другой староны, (Прадавец і Пакупатэль далей па тэксце ўпамінаюцца як Староны), заключілі настаячы контракт (далей – Контракт) о ніжеследуючым:	Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company, Republic of Belarus, hereinafter referred to as the «Seller», represented by _____, acting on the basis of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by _____, acting on the basis of the _____, on the other part (the Seller and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the Parties), have concluded the present Contract (hereinafter – Contract) to the following effect:
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА	1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT
1.1. Прадавец абавязуецца перадаць в сабствeннoсть, а Пакупатэль аплатіць і прыняць в январе – дeкaбpe 2017 гoдa Стабильный газовый бензин марки Б и/или В (СГБ) прoизвoдствa Бeлoруccкoгo ГПЗ РУП «ПO «Бeлoруccнeфть», здeсь і далeе ўпoмiнaемый кaк Тoвaр, нa ўcлoвиях DAP _____, в кoличeствe дo 6 000 тoнн -/+20% в кoммeрчeскoм oпциoнe Пpoдaвцa. Нa дaтy зaключeния нaстoящeгo Кoнтpaктa oриeнтирoвoчнoгo вoлeм мeсячнoгo пaртии cocтaвляeт дo 500 тoнн -/+20% в кoммeрчeскoм oпциoнe Пpoдaвцa.	1.1. The Seller undertakes to transfer to the Buyer's possession, and the Buyer undertakes to pay and accept in his possession during the period from January - December 2017 Stable Gas Naphtha, Grade B and/or V (SNG) produced by Belarusian Gas Processing Plant RUE PA Belorusneft, hereinafter referred to as the «Goods», on the terms DAP _____, in the amount up to 6 000 tons -/+20% in the Seller's commercial option. For the date of the present Contract concluding the estimated monthly volume of the Goods lot makes up to 500 tons -/+20% in the Seller's commercial option.
1.2. Кoличeствo Тoвaрa в кoнкpeтнoй пaртии, oпциoн, cрoк пocтaвки, цeнa и cтoимocть кaждoй cгoлacовaннoй к пocтaвкe пaртии Тoвaрa oпpeдeляюцца cooтвeтcтвующими дoпoлнитeльными cгoлacшeниями, являющимися нeoтeмeлeмoй чacтью Кoнтpaктa (далeе – Дoпoлнитeльнoe cгoлacшeниe).	1.2. The quantity of the Goods in each definite lot, the option, delivery period, price and cost of each agreed for delivery Goods lot shall be stipulated by respective additional agreements forming an integral part of the present Contract (hereinafter referred to as Additional agreement).
1.3. В цeлях тoлкoвaния пoлoжeний нaстoящeгo Кoнтpaктa пpимeняeмыe тeрмины имeют cлeдующee значeниe:	1.3 For the purposes of interpretation of the present Contract provisions the terms used herein shall have the following meaning:
«oриeнтирoвoчнoгo вoлeм мeсячнoй пaртии Тoвaрa» – cгoлacовaннoгo cтopoнaми Кoнтpaктa вoлeм Тoвaрa, пpeдпoлaгaeмый к пocтaвкe в тeчeниe oпpeдeлeннoгo пepиoдa в тeчeниe oбщeгo пepиoдa пocтaвки;	«the estimated volume of the monthly Goods lot» – the volume of Goods agreed upon by the Parties of the present Contract suggested for delivery during specified period of time within the frames of the general delivery period;
«мeсячнaя пaртия Тoвaрa» – oпpeдeлeннoгo вoлeм Тoвaрa, в oтнoшeнии пoрядкa фoрмирoвaния цeны кoтoрoгo ўcлoвиями Кoнтpaктa пpeдycмoтpeн и пpимeняeтcя oпpeдeлeннoгo пepиoд вpeмeни;	«the monthly Goods lot» – a specified Goods volume, the pricing of which is formed with application of a special period of time as stipulated by the terms of the Contract;
«пpeдлaгaeмый к пocтaвкe вoлeм Тoвaрa» – пpeдлaгaeмый в cooтвeтcтвии c пoрядкoм и ўcлoвиями Кoнтpaктa Пpoдaвцoм вoлeм Тoвaрa к пocтaвкe в кaчecтвe пoлнoй или чacтичнoй мeсячнoй пaртии Тoвaрa;	«the suggested for delivery Goods volume» – a Goods volume suggested by the Seller for delivery under the terms and according to the procedures stipulated by the present Contract as full or partial monthly Goods lot.
«cгoлacовaннaя пaртия Тoвaрa» – oпpeдeлeннoгo вoлeм Тoвaрa, cгoлacовaннoгo Cтopoнaми к пocтaвкe нa oснoвaнии oднoгo дoпoлнитeльнoгo cгoлacшeния;	«the agreed Goods lot» – a specified Goods volume agreed upon by the Parties for delivery on the basis of one additional agreement;
«пaртия Тoвaрa» – oпpeдeлeннoгo вoлeм Тoвaрa, oтгpужeннoгo и/или пoлучeннoгo oднoвpeмeннo либo пocтaвлeннoгo нa oснoвaнии oднoгo тoвaрoсoпpoвoдитeльнoгo дoкyмeнтa;	«a Goods lot» a specified Goods volume shipped and/or received simultaneously or delivered under one shipping document.
1.4. Нoминирoвaниe вoлeмa мeсячнoй пaртии Тoвaрa мoжeт пpoвoдитьcя в нeскoлькo этaпoв, в пepиoд c 18-гo числa мeсяцa, пpeдшeствующeгo мeсяцy фoрмирoвaния oкoнчaтeльнoй цeны, пpинятoгo для кoнкpeтнoй мeсячнoй пaртии, пo 5-oe числo (включитeльнo) мeсяцa фoрмирoвaния oкoнчaтeльнoй цeны, пpинятoгo для кoнкpeтнoй мeсячнoй пaртии. Пpи этoм Пoкупaтeль нe имeeт пpaвa oткaзaтьcя oт кoнeчнoгo вoлeмa Тoвaрa, в cлyчae пoлучeния ўвeдoмлeния пo 5-oe числo (включитeльнo) мeсяцa фoрмирoвaния oкoнчaтeльнoй цeны. В cлyчae нaпpaвлeния Пpoдaвцoм инфoрмaции oб oбъeмe пpeдлaгaeмoй к пocтaвкe пaртии Тoвaрa пocлe 5 числa мeсяцa фoрмирoвaния oкoнчaтeльнoй цeны, пpинятoгo для кoнкpeтнoй мeсячнoй пaртии, Пoкупaтeль впpaвe oткaзaтьcя oт пpeдлoжeннoгo вoлeмa, письмeннo ўвeдoмив Пpoдaвцa в тeчeниe 1 (oднoгo) paбoчeгo дня oт дaтy пoлучeния инфoрмaции. В cлyчae oтcyтcтвия письмeннoгo ўвeдoмлeния oб	1.4 The volume of the each monthly Goods lot to be shipped may be nominated in several steps: within the period from the 18th day of the month preceding the month of final price formation accepted for a definite monthly lot till the 5th day (inclusive) of the month of final price formation accepted for a definite monthly lot. At the same time the Buyer is not entitled to reject the final Goods volume in case of receiving the notification up to the 5th day (inclusive) of the month of the final price formation. Should the Seller inform the Buyer on the volume of a suggested for delivery Goods lot after the 5th day of the month of the final price formation accepted for a definite monthly lot, the Buyer is entitled to reject the acceptance of the suggested Goods volume by written notification to the Seller within 1 (one) business day from the date of information receipt. In case the written refusal is not received until 15.00 (Minsk time) of

отказе до 15:00 часов по Минскому времени дня следующего за днем подтверждения дополнительного ресурса, партия считается согласованной. 1.5. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец и Покупатель подписывают соответствующее дополнительное соглашение. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец выставляет счет на оплату предварительной стоимости Товара по соответствующему дополнительному соглашению. 1.6. Продавец направляет Покупателю дополнительное соглашение и счет на оплату предварительной стоимости на следующий адрес электронной почты: _____. 1.7. Стороны соглашаются, что от Продавца не требуется подтверждения отправки документов, предусмотренных п.1.6 Контракта. При этом Покупатель считается получившим документы, указанные в п.1.6 Контракта, в срок, указанный в п.1.5 Контракта.	the day following the date of additional volume confirmation the lot shall be deemed agreed. 1.5 Not later than 1 (one) business day from the date of fixing of preliminary Euro / US Dollar exchange rate, the Seller and the Buyer shall sign a respective additional agreement. Not later than 1 (one) business day from the date when the preliminary Euro \ US Dollar exchange rate is fixed the Seller shall issue an invoice for payment of the preliminary cost of the Goods under the respective additional agreement. 1.6 The Seller shall send to the Buyer an additional agreement and invoice for payment of the preliminary Goods cost to the following e-mail address: _____. 1.7 The Parties agree that the Seller is not required to acknowledge the sending of documents specified by cl.1.6 of the Contract. At the same time the Buyer is deemed to receive the documents specified in cl.1.6 in time specified in cl.1.5. hereof.
2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ 2.1. Условия поставки Товара определяются в соответствии с Инкотермс 2010. Товар вывозится за пределы Республики Беларусь. Страна назначения: _____. 2.2. Товар поставляется на условиях DAP граница Республики Беларусь. 2.3. Поставка Товара осуществляется железнодорожным транспортом в вагонах-цистернах общего парка железных дорог. 2.4. Возможна поставка Товара в цистернах собственности РУП «Производственное объединение «Белоруснефть» (Собственника). 2.4.1. Покупатель обязан обеспечить возврат цистерн после их использования для перевозки продукции не позднее срока ответственного нахождения цистерн, который составляет 15 суток. При этом срок ответственного нахождения цистерны Собственника у Покупателя исчисляется с момента отправления груженой цистерны со станции Речица до момента прихода порожней цистерны в адрес Белорусского газоперерабатывающего завода РУП «Производственное объединение «Белоруснефть» (далее – БГПЗ) (определяется по календарному штемпелю на железнодорожной накладной). Дата отправки груженой цистерны собственности Продавца со станции Речица в адрес Покупателя не включается в период ответственного нахождения цистерн у Покупателя. Окончанием срока ответственного нахождения цистерны собственности Продавца у Покупателя считается дата прибытия порожней цистерны на станцию Речица, определяемая по календарному штемпелю в железнодорожной накладной (включительно). 2.4.2. Покупатель не имеет права передавать цистерны Собственника третьим лицам. Переадресация цистерн без письменного согласования с Продавцом запрещена. 2.4.3. Отсутствие передачи Покупателем цистерн Собственника на станцию Речица в течение 30 календарных дней и более с даты их подачи на подъездные пути Покупателя под загрузку приравнивается к утрате цистерн. Датой передачи цистерн на станцию Речица считается дата, указанная в ведомости подачи и уборки вагонов. Дата подачи цистерн на подъездные пути Покупателя в указанный 30-дневный срок не включается. 2.4.4. Покупатель, по запросу Продавца, обязан предоставлять последнему информацию о месторасположении цистерн Продавца. 2.4.5. В случае утраты или повреждения комплектующих деталей цистерны в период пребывания её у Покупателя,	2. TERMS OF DELIVERY. SHIPMENT 2.1. Terms of Goods delivery shall be defined according to Incoterms 2010. The Goods are exported from the Republic of Belarus. Country of destination: _____. 2.2. The terms of the Goods delivery is DAP border of the Republic of Belarus. 2.3. The delivery of the Goods is made by rail in tank cars of the railways general fleet. 2.4. The Goods can be shipped in tank cars owned by RUE PA Belarusneft (the Owner). 2.4.1. The Buyer shall return tank cars that have been used for the Goods transportation within the responsible tank cars usage term that lasts fifteen 24-hours periods. The term of the Buyer's responsible usage of the Owner's tank cars starts with the moment of departure of a loaded tank car from st.Rechitsa till its arrival to the Belarusian Gas Processing Plant of RUE PA Belarusneft (hereinafter -- BGPP) (defined according to a date stamp on the railway bill). The date of the departure of a loaded tank car owned by the Seller from st.Rechitsa to the Buyer is not included in the term of the Buyer's responsible usage of tank cars. The term of the Buyer's responsible usage of tank cars ends on the day (inclusive) when a discharged tank car arrives at st.Rechitsa which is defined according to a date stamp on the railway bill. 2.4.2. The Buyer has no right to pass title of the Owner's tank cars over to third parties. Re-addressing of the tank cars without the written consent of the Seller is prohibited. 2.4.3. The failure of the Buyer to return the Owner's tank cars to st. Rechitsa within 30 and more calendar days from the day of their arrival to be loaded at the Buyer's spur roads shall be deemed as loss of tank cars. The date of tank cars arrival at st.Rechitsa is the date specified in the Sheet of Tank Cars Arrival and Cleaning. The date of tank cars arrival at the Buyer's spur roads is not included into the mentioned 30-days period. 2.4.4. On receipt of the Seller's request the Buyer shall inform the Seller of the Seller's tank cars location. 2.4.5. In case of loss or damage of the components of tank cars when they are at the Buyer's disposal the Buyer is held reliable

Покупатель несет ответственность в виде уплаты Продавцу стоимости ремонта, стоимости комплектующих изделий и расходов по вводу в эксплуатацию

2.5. С целью оптимизации отгрузок и для согласования перевозки Товара по основному плану покупатель за 17 календарных дней до начала периода отгрузки месячной партии обязан предоставить Продавцу предварительную информацию о направлении отгрузки (наименование грузополучателя и станции назначения).

2.6. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней от даты Дополнительного соглашения, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, обязуется предоставить Продавцу и отгрузочную разнарядку на согласованную к поставке партию Товара, содержащую все необходимые для отгрузки реквизиты: страна назначения; полное наименование грузополучателя (на русском языке), его адрес, железнодорожный код; железнодорожная станция пограничного перехода и железнодорожный код; наименование станции назначения, код станции, подъездной путь; наименование плательщика за транзитные дороги. Иная дополнительная информация, указанная в отгрузочной разнарядке не является обязательной для Продавца и может быть принята последним лишь к сведению.

В случае если по не зависящим от Продавца причинам (таким как, отказ грузополучателя, отказ железной дороги в приемке груза), отгрузка Товара по отгрузочным реквизитам, указанным в представленных Покупателем разнарядках, не представляется возможной, Продавец вправе не принимать такие разнарядки к исполнению до подтверждения со стороны грузополучателя и/или железной дороги готовности к приемке согласованной партии Товара. В этом случае Продавец вправе продлить срок поставки Товара на разумный срок, необходимый и достаточный для возобновления поставок в связи с данными обстоятельствами, при этом Продавец обязуется предпринять все возможные усилия для сокращения срока, необходимого для возобновления поставок. Продление срока поставки Товара будет оформляться изменением к соответствующему Дополнительному соглашению.

2.7. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней после направления ему запроса Белорусской железной дорогой со станции отправления груза обязуется обеспечить включение в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами.

2.8. Начало отгрузки Товара осуществляется при наличии на станции отправления отгрузочной разнарядки, обеспечиваемой Покупателем, подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами в системе «МЕСПЛАН».

2.9. В случае введения запрета железной дорогой станции назначения или грузополучателем, Покупатель обязан в течение 2 (двух) рабочих дней от даты введения запрета либо даты уведомления об отказе грузополучателя в приемке груза, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, заменить отгрузочную разнарядку (под датой запрета понимается дата, с которой невозможна отгрузка по предоставленной Покупателем отгрузочной разнарядке, подтвержденная телеграммой железной дороги либо письмом грузополучателя, либо отсутствием подтверждения о приеме груза в системе «МЕСПЛАН»).

2.10. В случае невозможности поставки Товара по независящим от Продавца причинам, а также в случае нарушения Покупателем условий оплаты или сроков подписания дополнительных соглашений, Продавец вправе уменьшить количество согласованной партии Товара. При этом Продавец

and shall pay the Seller for repair, cost and commissioning expenses of the components.

2.5. For the purpose of shipment optimization and to agree upon the Goods transportation under the general schedule the Buyer 17 calendar days prior to the beginning of monthly Goods lot shipment is obliged to submit to the Seller and RUE SG-Trans the preliminary information on direction of the Goods lot shipment (name of the consignee and destination station).

2.6. The Buyer is obliged to provide the Seller and RUE SG-Trans with the shipping order for the Goods lot agreed for delivery containing all details necessary for shipment: the country of destination; the Consignee's name in full (in Russian), his address, railway code; the railway border station of transition with railway code, the name of the railway station of destination with station codes and spur tracks; the through roads payer's name. The shipping order shall be submitted within 2 (two) business days from the date of the additional agreement unless stipulated otherwise in the Additional agreement. All additional information stipulated in the shipping order is not obligatory for the Seller and could only be taken by him into consideration.

In case if for the reasons beyond the Seller's control (the Consignee's refusal, refusal of the railway to accept the cargo), the Goods shipment under the shipping details stipulated in the orders submitted by the Buyer is not possible the Seller shall be entitled not to accept such orders for execution till receipt of a confirmation from the consignee and/or railway on their readiness to accept the agreed Goods lot. Should it be the case the Seller has the right to prolong the term of delivery of the Goods for the reasonable term necessary and sufficient for renewal of deliveries in connection with the given circumstances, the Seller being obliged to undertake all possible efforts for cutting down the term necessary for renewal of deliveries. The term of delivery prolongation shall be defined by an amendment to a respective additional agreement.

2.7. Not later than 2 (two) business days after the request of the Belarusian Railways is submitted to the Buyer from the dispatch station the Buyer undertakes to provide the availability in the automated system MESPLAN of a confirmation on readiness to accept the cargo by the railways, destination station, consignee and transit railways.

2.8. The Goods shipment is commenced subject to the availability at the dispatch station of the shipping orders submitted by the Buyer and the confirmation of cargo acceptance by the railways, destination station, consignee and transit railways in the automated system MESPLAN.

2.9. In case a ban is introduced by the railway of the station of destination or by the Consignee the Buyer is obliged within 2 (two) business days from the ban date or the date of notification on the Consignee's refusal to accept the cargo to replace the shipping order (ban date is understood as the date from which shipment under the shipping order submitted by the Buyer is impossible, which is confirmed by the telegram of the railway or the letter by the Consignee or by non-availability of the confirmation on Goods acceptance in the automated system MESPLAN).

2.10. Should it be impossible to deliver the Goods for the reasons beyond the Seller's control, or should the Buyer violate the terms of payment or additional agreement signing, the Seller shall be entitled to decrease the volume of Goods agreed for delivery. At the same time the Seller shall make all possible

будет предпринимать все возможные усилия для обеспечения поставки в полном объеме согласованных партий Товара.

2.11. В случае если размер одной или нескольких согласованных партий будет меньше объемов, указанных в п.1.1., объем месячной партии по согласованию Сторон восполняется за счет увеличения объема последующих месячных партий (при наличии Товара) в пределах срока поставки и/или продления срока поставки на период необходимый и достаточный для поставки полного объема Товара, указанного в п.п.1.1 настоящего Контракта с соответствующим изменением котировочных периодов.

В случае не достижения сторонами согласия по продлению срока поставки, Покупатель принимает фактически отгруженное по настоящему Контракту количество Товара без предъявления Продавцу претензий по поставке полного объема Товара, указанного в п.п.1.1 настоящего Контракта.

2.12. Датой поставки партии Товара Стороны признают проставленную в железнодорожной накладной дату календарного штампа белорусской пограничной железнодорожной станции указанной в соответствующем дополнительном соглашении.

2.13. В случае документально подтвержденного временного сокращения либо прекращения производства Товара Белорусский газоперерабатывающий завод РУП "Производственное объединение "Белоруснефть" Покупатель принимает фактически отгруженное количество Товара, не предъявляя при этом Продавцу требования о поставке полного объема согласованной партии Товара.

2.14. Грузоотправителем Товара Белорусский газоперерабатывающий завод РУП "Производственное объединение "Белоруснефть", г. Речица, Республика Беларусь.

2.15. Продавец оформляет Сертификат происхождения Товара по письменному запросу Покупателя.

2.16. Стороны могут согласовать иные и дополнительные условия поставки всего объема либо отдельных партий подлежащего поставке Товара, принятие которых будет оформлено дополнительным соглашением.

2.17. Продавец освобождается от ответственности за отгрузку в согласованные сроки всего количества либо партии подлежащего поставке Товара в случае, если со стороны Покупателя не будет обеспечена оплата подлежащей поставке партии Товара в сумме и в сроки, предусмотренные условиями настоящего Контракта и соответствующего Дополнительного соглашения.

2.18. Отгрузка вышеуказанного количества в полном объеме возможна только при условии получения 100% предоплаты и подтверждения железной дороги о транспортировке соответствующего объема товара не позднее 20-го числа месяца, предшествующего месяцу отгрузки.

Начало отгрузки – не позднее 1-го числа месяца отгрузки. Каждый день задержки с оплатой и /или получением подтверждения железной дороги вызовет недогруз ориентировочно 20 тонн продукта в сутки.

3. СДАЧА-ПРИЕМКА, КАЧЕСТВО И КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА

3.1. Качество Товара, соответствует ТУ РБ 400051902.002-2006. Каждая партия Товара должна сопровождаться паспортом качества.

3.2. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем (если иное не оговорено в Дополнительном соглашении):

- а) по количеству – в соответствии с весом, указанным в отгрузочных железнодорожных накладных.
- б) по качеству - в соответствии с качеством, указанным в паспорте качества.

efforts to ensure the delivery of the Goods lots in full.

2.11. In case if the volume of one or several agreed Goods lots is less than the volume stipulated in cl.1.1. hereunder the volume of the monthly Goods lot under the Parties agreement shall be compensated by increasing the volumes of the following monthly Goods lots (subject to Goods availability) within the delivery period and \or prolongation of the delivery period for the period of time necessary and sufficient for the delivery of the full volume of Goods stipulated in cl.1.1. of the Contract subject to respective changes of quotation periods.

In case the Parties fail to agree upon the prolongation of delivery period the Buyer shall accept the actually dispatched volume of Goods without claiming from the Seller the delivery of the full volume of Goods stipulated in cl.1.1. of the Contract.

2.12. The Parties understand the date of the Goods delivery to be the date of the date stamp marked in the railway bill at the Belarussian border railway station specified in a respective additional agreement.

2.13. Should it be documented that the Belarusian Gas Processing Plant of RUE PA Belorusneft temporarily decreases the volumes of the Goods being produced or ceases to produce the Goods whatsoever, the Buyer shall accept the actually shipped Goods amounts without claiming from the Seller the full delivery of the agreed Goods lot.

2.14. The consignor of the Goods is the Belarusian Gas Processing Plant of RUE PA Belorusneft, Rechitsa, the Republic of Belarus.

2.15. The Seller draws up a Certificate of Origin at a written request of the Buyer.

2.16. The Parties may agree other and additional terms of delivery of the full volume or of separate lots of the Goods to be delivered and the acceptance of such terms is to be drawn by a separate additional agreement.

2.17. The Seller shall be relieved from any responsibility for timely shipment of all quantity or full lot of the Goods to be delivered if the Buyer fails to provide for payment of the Goods lot to be delivered in the amount and within terms stipulated by the present Contract and respective additional agreement.

2.18. The shipment of the mentioned above quantity to the full extent is possible only if 100% advance payment has been effected and the railway confirms transportation of the relative Goods volume not later than on the 20-th day of the month preceding a shipping month.

The shipment is to be commenced not later than on the 1st day of the shipping month. Each day of delay of the payment and/or the railway confirmation receipt results in 20 tons of oil products being under-loaded per each 24 hours.

3. ACCEPTANCE, QUALITY AND QUANTITY OF THE GOODS

3.1 The quality of the Goods to be sold corresponds to TU BY 400051902.002-2006. Each lot of the Goods shall be provided with the Quality Certificate.

3.2 The Goods are considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer (unless stipulated otherwise in the Additional agreement):

- a) in respect of quantity – as per quantity of the weight indicated in the railway bills.
- b) in respect of quality – as per quality stipulated in the Quality Certificate.

3.3. Пунктом сдачи-приемки Товара считается: - DAP – железнодорожная станция пограничного перехода, определенного Сторонами в Дополнительном соглашении; 3.4. В случае наличия у Покупателя каких-либо сомнений в отношении качества и/или количества поставленного Товара прием Товара по качеству и/или количеству осуществляется Покупателем с привлечением независимой экспертной организации, назначаемой по согласованию с Продавцом. Все расходы по проведению экспертизы качества и/или количества в таком случае несет Покупатель. В случае подтверждения независимой экспертной организацией факта несоответствия количества и/или качества поставленного Товара условиям Контракта, Продавец возмещает Покупателю все расходы по проведению экспертизы. 3.5. Определение количества и качества поставленного Товара осуществляется в соответствии с методикой измерений и с учетом норм естественной убыли, предусмотренным действующим подлежащим применению законодательством Республики Беларусь. 3.6. Продавец не гарантирует регистрацию Товара, поставляемого по настоящему Контракту, в агентстве REACH. В случае, если Продавец не гарантирует, что поставляемый Товар соответствует регламенту REACH, то Продавец все же обязуется предпринять все возможные усилия, чтобы предоставить Покупателю Паспорт SDS в соответствии с REACH и идентификацию каждого вещества, содержащегося в его компонентах. Однако даже если это противоречит каким-либо иным договоренностям, Продавец не гарантирует и не ручается, что Паспорт SDS или идентификация веществ выполнены/присвоены строго в соответствии с требованиями REACH. Обеспечение соответствия Товара и его компонентов регламенту REACH входит в обязанность Покупателя. Продавец не несет ответственность за любые убытки, расходы или ущерб Покупателя, возникшие в связи с тем, что Паспорт SDS и совокупность реквизитов и/или предварительная регистрация для содержащихся в Товаре компонентов были выполнены не в точном соответствии с Регламентом REACH.	3.3. The place of transfer and acceptance of Goods shall be considered: - DAP basis the railway border station of transition stipulated by the Parties in Additional agreement; 3.4. Should the Buyer have any doubts concerning the quality and/or quantity of the delivered Goods the acceptance of the Goods per quality and/or quantity shall be effected by the Buyer with proceeding of an independent examining organisation appointed under the agreement with the Seller. Should it be the case the Buyer shall bear all expenses on the quality and/or quantity testing. In case the factual quality and/or quantity discrepancy regarding the Goods delivered under the present Contract is confirmed by the testing of an independent examining organisation, the Seller reimburses to the Buyer all expenses on the testing. 3.5 The quantity and quality of the delivered Goods shall be defined on the basis of a measurement procedure and subject to norms of natural losses as stipulated by the valid legislation of the Republic of Belarus to be applied. 3.6. The Seller shall not guarantee registration of Goods, delivered hereunder, in REACH agency. Should the Seller not guarantee that the delivered Goods meet REACH regulations; the Seller shall nevertheless undertake to apply all the efforts to provide the Buyer with SDS passport pursuant to REACH and identification of each substance, contained in its components. Even if it contradicts any other agreements, the Seller shall not guarantee and certify that the SDS passport or identification of substances is accomplished/assigned in strict conformity with REACH requirements. Correspondence maintenance of Goods and its components to REACH regulation shall be Buyer's obligation. The Seller shall not bear the liability for the losses, expenses or damage of the Buyer, resulting from the fact that SDS passport and accumulation of requisites and/or preliminary registration for the components contained in the Goods have been implemented not in strict conformity with REACH regulation.
4. ЦЕНА 4.1. Цена Товара оговаривается Дополнительным соглашением. 4.2. Цена Товара формируется на условиях DAP граница Республики Беларусь. 4.3. Расчет окончательной цены за поставленный Товар производится после поставки Товара и окончания котировочного периода, определяемого Дополнительным соглашением, и оформляется Дополнением к соответствующему Дополнительному соглашению, подписываемым обеими Сторонами настоящего Контракта. 4.4. Цена Товара, поставляемого по настоящему Контракту устанавливается в евро. Цена Товара определяется по формуле. Цена Товара рассчитывается на основании базисных котировок публикуемых агентством «Platt's» в публикации «Platt's European Marketscan» по позиции «Naphtha» публикуемые под заголовком «Cargoes CIF NWE/Basis ARA» и «Barges FOB Rotterdam». Формула определения предварительной цены (Pr(P)) Товара: $Pr(P) = ((Pl(P) + D) * 1,1 + V(P) - k_{(P)}) / K(P) \text{ EUR/USD},$ Pl(P) – среднее значение базисных котировок по котировочным дням с 1 по 18 (включительно) месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара, в долларах США за метрическую тонну; D – поправка на условиях FCA ст. Речица, предложенная Покупателем в конкурсном предложении, в долларах США за	4. PRICE 4.1. The price of the Goods shall be stipulated by an Additional agreement. 4.2. The price of the Goods makes on the basis DAP border of the Republic of Belarus. 4.3. Calculation of the final price for the delivered Goods is made after the Goods delivery and ending of the quotation period as stipulated in the Additional agreement and is drawn up as an addendum to a respective additional agreement signed by both Parties of the present Contract. 4.4. The price for the Goods delivered under the present Contract shall be fixed in Euro. The price for the Goods is calculated according to a formula. The price of the Goods shall be calculated on the basis of basic quotations published by Platts's agency in its publication «Platt's European Marketscan» for the position «Naphtha» published under the heading «Cargoes CIF NWE/Basis ARA» and «Barges FOB Rotterdam». The provisional price (Pr(P)) is calculated as follows: $Pr(P) = ((Pl(P) + D) * 1,1 + V(P) - k_{(P)}) / K(P) \text{ EUR/USD},$ Pl(P) – average value of the basic quotations for the period from the 1st to 18th quotation day (inclusive) of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot, given in USD per metric ton; D – the correction on the basis FCA st. Rechitsa, offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

метрическую тонну;

V(P) - ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара на момент подписания дополнительного соглашения от ст. Речица до ст. _____;

k(P) - величина корректировки, рассчитываемая продавцом, равная вывозной таможенной пошлине при поставке данного Товара на территорию РФ и Казахстана. При поставке Товара не на территорию РФ и Казахстана **k(P)=0**. Данная величина будет равна вывозной таможенной пошлине, установленной в Республике Беларусь на дату заключения соответствующего дополнительного соглашения к контракту на поставку нефтепродуктов.

K(P) EUR/USD - курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX (14:00 Frankfurt), опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings>;

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены - на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара,

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены - на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации.

В случае если на указанный день не будет публикаций курсов Bloomberg BFIX, используется первая последующая публикация.

Формула определения окончательной цены Товара:

$$Pr(F) = (PI(F) + D + V(F) - k(P)) / K(F) \text{ EUR/USD,}$$

PI(F) - среднее значение базисных котировок *по всем котировочным дням месяца* формирования окончательной цены, указанного при согласовании партии Товара, в долларах США за метрическую тонну;

D - поправка на условия FCA ст. Речица, предложенная Покупателем в конкурсном предложении, в долларах США за метрическую тонну;

V(F) - ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара от ст. Речица до ст. _____, для вагонов общего парка при загрузке 50 тонн, действующая на дату отгрузки Товара, рассчитанная с применением среднего курса доллара США к белорусскому рублю, за месяц предшествующий месяцу реализации (_____), публикуемого на сайте Национального Банка Республики Беларусь (<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>);

k(P) - величина корректировки, рассчитываемая продавцом, равная вывозной таможенной пошлине при поставке данного Товара на территорию РФ и Казахстана. При поставке Товара не на территорию РФ и Казахстана **k(P)=0**. Данная величина будет равна вывозной таможенной пошлине, установленной в Республике Беларусь на дату заключения соответствующего дополнительного соглашения к контракту на поставку нефтепродуктов

K(P) EUR/USD - курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX (14:00 Frankfurt), опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> по всем дням публикаций курсов Bloomberg месяца формирования окончательной цены.

Окончательная цена первой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за январь 2017 г. (ориентировочный период отгрузки с НПЗ январь -

V(P) - the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods operating at the moment of the Additional agreement signing from st. Rechitsa to st. _____;

k(P) - the correction rate calculated by the Seller and equal to the value of export customs duty for deliveries to the territory of Russian Federation and Kazakhstan. For Goods deliveries not to the territory of Russian Federation and Kazakhstan **k(P) = 0**. This value is equal to the export customs duty fixed in the Republic of Belarus for the date of concluding a respective additional agreement to the oil products supply contract.

K(P) EUR/USD - Euro/US Dollar BFIX (14:00 Frankfurt) quoted on the site <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> :

-for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation - on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot;

-for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation - on the date following the date of confirmation the Goods for realization.

In the event that there is no Bloomberg BFIX rate quoted on such day the next following publication shall apply.

The final price of the Goods shall be calculated according to the following formula :

$$Pr(F) = (PI(F) + D + V(F) - k(P)) / K(F) \text{ EUR/USD,}$$

PI(F) - the arithmetic average of basic quotations *throughout all quotation days of the month* of the final price formation indicated while confirming a definite Goods lot, in USD per metric ton;

D - the correction on the basis FCA st. Rechitsa, offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

V(F) - the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods from st. Rechitsa to st. _____ for RTCs of the general fleet with 50 tons valid for the date of Goods shipment and calculated on the basis of USD \ BYR average currency exchange rate for the month preceding the month of sale (_____) and published on the site of the National Bank of the Republic of Belarus

(<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>);

k(P) - the correction rate calculated by the Seller and equal to the value of export customs duty for deliveries to the territory of Russian Federation and Kazakhstan. For Goods deliveries not to the territory of Russian Federation and Kazakhstan **k(P) = 0**. This value is equal to the export customs duty fixed in the Republic of Belarus for the date of concluding a respective additional agreement to the oil products supply contract.

K(F) EUR/USD - Euro/US Dollar BFIX (14:00 Frankfurt) published on the site <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> throughout all days of the month of the final price formation when Bloomberg exchange rates are published.

The final price of the 1st monthly agreed Goods lot is calculated throughout all quotation days of January 2017 (estimated period of shipment ex-refinery January - February 2017);

февраль 2017 г.); ----- Окончательная цена 12-ой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за декабрь 2017 г. (ориентировочный период отгрузки с НПЗ декабрь 2017 г. - январь 2018 г.).	----- The final price of the 12th monthly agreed Goods lot shall be calculated throughout all quotation days for December 2017 (the estimated period of shipment ex-refinery December 2017 - January 2018).
5. СТОИМОСТЬ ТОВАРА, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ 5.1. Ориентировочная стоимость Товара, поставляемого по настоящему Контракту, составляет до _____ евро. 5.2. Оплата осуществляется в форме 100% предварительной оплаты согласованной партии Товара в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления Продавцом соответствующего счета 5.3. В случае увеличения стоимости на поставляемый Товар при расчете окончательной цены, Продавец, не позднее 60 (шестидесяти) календарных дней от даты отгрузки Товара с завода-производителя, выставляет счет на доплату, а Покупатель оплачивает разницу датой валютирования не позднее 2 (двух) банковских дней со дня выставления счета. 5.4. В случае если окончательная стоимость поставленного Товара составит сумму менее суммы предварительной оплаты, Продавец обязан вернуть денежные средства в размере, превышающем подлежащую оплате сумму, в течение 15 (пятнадцати) банковских дней от даты получения письменного заявления Покупателя о возврате такой суммы при наличии подписанного Сторонами акта сверки взаиморасчетов. 5.5. В срок, не превышающий 20 (двадцати) календарных дней от наступившей позднее даты поставки согласованной партии Товара или даты окончания котировочного периода, Продавец оформляет, подписывает и представляет Покупателю акт сверки взаиморасчетов по согласованной партии Товара в двух экземплярах. Оформленный акт сверки взаиморасчетов должен быть представлен Продавцом в порядке и в срок, обеспечивающим рассмотрение его Покупателем и подписание не позднее 2 (два) рабочих дней от даты его предоставления. В случае отсутствия мотивированных и обоснованных возражений Покупатель обязан не позднее 2 (два) рабочих дней от даты получения акта сверки взаиморасчетов подписать его и обеспечить предоставление одного подписанного экземпляра в адрес Продавца. Покупатель вправе в те же сроки представить свои возражения в отношении представленного Продавцом акта сверки взаиморасчетов. Такие возражения могут относиться и быть признаны обоснованными только в отношении цены и общей стоимости поставленной согласованной партии Товара. Датой подписания акта сверки взаиморасчетов является дата подписания его Покупателем. Если в течение срока, указанного в абзаце втором настоящего пункта, Покупатель не представит Продавцу подписанный акт сверки взаиморасчетов либо свои возражения по нему или представленному Продавцом обоснованию, акт признается согласованным Сторонами. Датой подписания акта взаиморасчетов в таком случае является дата, не позднее которой он подлежал рассмотрению Покупателем. 5.6. В качестве валюты платежа при расчетах по настоящему Контракту Стороны используют евро. 5.7. Стороны обязаны производить все расчеты по настоящему Контракту через счета и корреспондентские счета исключительно в европейских банках. 5.8. Оплата производится только на расчетный счет, указанный Продавцом в инвойсе на оплату. В случае оплаты по иным реквизитам, не указанным в инвойсе, Покупатель обязуется возместить Продавцу все понесенные им в связи с этим расходы (документально подтвержденные).	5. COST OF THE GOODS, TERMS OF PAYMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE 5.1 The estimated cost of the Goods delivered hereunder makes up to _____ Euro. 5.2 The payment is effected as 100% advance payment of the agreed Goods lot within 2 (two) banking days from the date of issuance of a respective invoice by the Seller. 5.3 Should the cost for the Goods being delivered increase after final calculation of the price, the Seller, not later than 60 (sixty) calendar days from date of shipment of the Goods from a refinery, issues an invoice on surcharge, and the Buyer pays a difference with value date not later than 2 (two) banking days from the date of the invoicing. 5.4 Should the final cost of the delivered Goods be less than the sum of the advance payment, the Seller is obliged to return the money funds in the amount exceeding the payment-due sum within 15 (fifteen) banking days from date of receiving the Buyer's written application on the return of such sum, provided that the Reconciliation Report signed by both Parties is available. 5.5. Within 20 (twenty) calendar days from date of delivery of the agreed Goods lot or ending date of the quotation period whatever occurs later the Seller issues, signs and submits to the Buyer reconciliation report on the agreed lot of goods in two copies. The Seller shall submit the issued Reconciliation Report in the manner and within the term that ensures the Buyer will consider it and sign not later than 2 (two) business days from the date of its submission. In the absence of reasonable and justified objections the Buyer is obliged to sign the Reconciliation Report and guarantee the submission of one signed copy addressed to the Seller within 2 (two) business days from the date of the receipt of Reconciliation Report. The Buyer is entitled within the same term to submit his objections in respect of Reconciliation Report submitted by the Seller. Such objections may refer to and be found justified only in respect of the price and total cost of the delivered agreed Goods lot. The date of signing of reconciliation report shall be the date of its signing by the Buyer. If within the period specified in second paragraph of this clause the Buyer fails to submit to the Seller the signed Reconciliation Report or his objections regarding the Reconciliation Report or the Seller's justification thereof the Report shall be considered agreed by the Parties. The date of the Reconciliation Report signing in this case shall be the date no later than the date on which it was subject to the Buyer's consideration. 5.6. The Parties shall use Euro as a currency of payment for settlement hereunder. 5.7 The Parties shall be obliged to conduct all payments hereunder through accounts and correspondent accounts exceptionally in European banks. 5.8 The payment shall be performed only to a settlement account stipulated by the Seller in an invoice. In case of payments performed in accordance with other details not stipulated in the invoice the Buyer is obliged to reimburse the Seller all expenses related to this fact (as documented).

5.9. Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцу является дата их зачисления на расчетный счет Продавца.

Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцом является дата их списания с расчетного счета Продавца.

5.10. Все банковские расходы, налоги и иные, связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие уплате на территории Республики Беларусь, несет Продавец, а подлежащие уплате за пределами территории Республики Беларусь – несет Покупатель. Взаимные платежи осуществляются на условиях «OUR».

5.11. При невозможности поставки согласованной партии Товара либо ее части Продавец обязан по требованию Покупателя произвести возврат осуществленной Покупателем предоплаты либо ее соответствующей части в течение 5 (пяти) банковских дней от даты получения письменного требования Покупателя о возврате денежных средств. Датой платежа при этом считается дата списания денежных средств с расчетного счета Продавца.

5.12. По согласованию Сторон оплата за Товар, поставляемый по настоящему Контракту, может быть произведена третьим лицом. В этом случае Покупатель представляет Продавцу соответствующее заявление и обеспечивает представление письменного согласия плательщика.

5.13. Возврат денежных средств, полученных Продавцом по настоящему Контракту, производится согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в настоящем Контракте на основании соответствующего письменного заявления и счета (инвойса) Покупателя.

В случае, если оплата за Товар была произведена третьим лицом, возврат денежных средств производится Продавцом указанному третьему лицу на основании его письменного заявления и счета (инвойса) по письменному согласованию с Покупателем.

5.14. При отгрузке Товара в страны Евразийского экономического союза для обоснования применения нулевой ставки НДС Покупатель Товара обязан предоставить (на каждую отгруженную партию Товара) Продавцу оригинал в двух экземплярах заявления о ввозе товаров на территорию страны Евразийского экономического союза и уплате косвенных налогов с отметкой налогового органа страны Евразийского экономического союза по месту постановки на учёт лица, ввозящего Товар на территорию Евразийского экономического союза, со сведениями, соответствующими данным, получаемым налоговыми органами Республики Беларусь в электронном виде в рамках установленного между налоговыми органами страны Евразийского экономического союза и Республики Беларусь обмена информацией (далее - Заявление), а также одну заверенную надлежащим образом копию Заявления. Заявление, не принимаемое к учёту налоговыми органами Республики Беларусь (не надлежащим образом оформленное либо содержащее сведения, не соответствующие действительности либо сведения представленные на бумажном носителе не соответствуют сведениям, полученным по системе электронного документооборота), считается не предоставленным.

Обязательства Покупателя по предоставлению Заявления (ий) о ввозе Товара, отгруженного на территорию стран Евразийского экономического союза считаются выполненными надлежащим образом, в случае получения Продавцом в течение 160 дней с даты отгрузки каждой партии товара подтверждения от налогового органа Республики Беларусь о соответствии данных содержащихся в представленном Покупателем заявлении(ях) о ввозе товаров на территорию Евразийского экономического союза и уплате косвенных налогов на бумажном носителе и

5.9 The date of payment when remitting the money funds to the Seller shall be the date of the money credited to the Seller's settlement account.

The date of payment when remitting the money funds by the Seller shall be the date of the money debited from the Seller's settlement account.

5.10 All the bank fees, taxes and other payments connected with execution of the present Contract, levied in the territory of the Republic of Belarus are to be borne by the Seller, and by the Buyer outside the territory of the Republic of Belarus. Mutual payments are effected on the terms OUR.

5.11 If the delivery of the Goods lot or its part is impossible the Seller is obliged under the Buyer's request to return the Buyer's advance payment or its corresponding part within 5 (five) banking days from the date of receipt of the Buyer's written request on such money funds return. The date of payment shall be considered the date of money funds debited from the Seller's settlement account.

5.12 Under the Parties' agreement the payment for the Goods delivered hereunder may be performed by a third party. Should it be the case the Buyer shall provide the Seller with a respective application and ensure the submission of a written consent by the payer.

5.13 The money funds received by the Seller hereunder shall be returned in accordance with the Buyer's banking details stipulated hereunder on the basis of a respective Buyer's written application and invoice.

Should the payment for the Goods be performed by a third party the money funds shall be returned by the Seller to a stipulated third party on the basis of his written application and invoice under the written consent by the Buyer.

5.14 For Goods shipment to the countries of the Eurasian Economic Union in order to justify the 0% VAT the Buyer of the Goods is obliged (for each shipped Goods lot) to provide the Seller with 2 original copies of an application on import of Goods to the territory of the Eurasian Economic Union state and on payment of indirect taxes with reference marked by the tax authority of the Eurasian Economic Union state at the location of the person importing the Goods to the territory of the Eurasian Economic Union with information reflecting the data received by tax authorities of the Republic of Belarus as electronic document within the frames of information exchange procedure agreed upon by tax authorities of the Eurasian Economic Union states and Republic of Belarus (hereinafter – Application), as well as one properly authorized copy of such Application. The Application which is not accepted by tax authorities of the Republic of Belarus for registration (not duly drawn or containing incorrect information or if information provided in hard-copies of application(s) does not correspond to the information received through the system of electronic circulation of documents) is deemed not provided.

Buyer's obligations to submit application(s) on goods import to the territory of the Eurasian Economic Union states shall be deemed fulfilled properly if within 160 days from the date of shipment of each Goods lot the Seller receives from the Belarusian customs authority a confirmation that details provided by the Buyer in hard-copies of application(s) on goods import to the territory of the Eurasian Economic Union states and payment of indirect taxes correspond to the information received by the customs authorities of the Republic of Belarus

информации, полученной налоговым органом Республики Беларусь по системе электронного документооборота, осуществляемого между странами-членами Евразийского экономического союза.

5.15. Продавец не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты последней отгрузки Товара, произведенной в отчетном месяце, предоставляет информационное письмо, содержащее данные, необходимые для оформления Заявления в котором указывает следующую информацию:

- номер, идентифицирующий лицо в качестве налогоплательщика государства - члена Евразийского экономического союза;
- полное наименование налогоплательщика государства - члена Евразийского экономического союза;
- место нахождения налогоплательщика государства - члена Евразийского экономического союза;
- номер и дата договора (контракта);
- номер и дата спецификации (дополнительного(ых) соглашения(ий));
- в случае, если Продавец не является собственником реализуемого Товара (является комиссионером, поверенным, агентом), сведения о собственнике Товара.

Заявление заполняется по форме согласно приложению 1 к Протоколу об обмене информацией в электронном виде между налоговыми органами государств – членов Таможенного союза об уплаченных суммах косвенных налогов, подписанному в г. Санкт-Петербурге от 11.12.2009 (далее – протокол) и в строгом соответствии с Правилами заполнения Заявлений о ввозе товаров и уплате косвенных налогов, установленными Приложением 2 к Протоколу и информационным письмом, предоставленным Продавцом.

В случае указания в Заявлении информации, не соответствующей содержанию информационного письма, заявление будет считаться не предоставленным.

5.16. Если Товар, поставленный Покупателю в отчетном периоде, получен Продавцом по договорам комиссии от разных комитентов, Покупатель обязан предоставить Продавцу оригинал Заявления в двух экземплярах с отметкой налогового органа страны Евразийского экономического союза по месту постановки на учёт лица, ввозящего Товар на территорию Евразийского экономического союза, со сведениями, соответствующими данным, получаемым налоговыми органами Республики Беларусь в электронном виде в рамках установленного между налоговыми органами страны Евразийского экономического союз и Республики Беларусь обмена информацией (далее - Заявление), а также одну заверенную надлежащим образом копию Заявления для каждого комитента.

5.17. В качестве меры, обеспечивающей исполнение условий, предусмотренных пунктами 5.14-5.16 Контракта, а также возмещения убытков, причиненных просрочкой исполнения, Покупатель при заключении дополнительных соглашений на поставку приобретенных им нефтепродуктов обязуется производить перечисление на счет Продавца Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления денежных средств в размере в сумме, рассчитанной по следующей формуле:

Сумма денежных средств = $СтП * 20/120 + ((СтП * 20/120 + A) * 1,2)$ где:

СтП – стоимость подлежащего отгрузке товара;

A – сумма акцизов, исходя из ставок акцизов, установленных для реализации по Республике Беларусь на момент перечисления (внесения) денежных средств;

Сумма Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления будет находиться на банковском счёте Продавца до момента полного исполнения Покупателем своих обязательств,

through the system of electronic circulation of documents acting between the Eurasian Economic Union participant countries.

5.15 The Seller not later than 3 (three) business days from the date from the latest within the reported month Goods shipment shall provide the Buyer with an information letter which is to contain the data necessary for the Application to be drawn and which stipulates the following information:

- tax payer's identification number in the member-state of the Eurasian Economic Union;
- full name of a tax-payer of the member-state of the Eurasian Economic Union;
- place of location of the tax-payer of the member-state of the Eurasian Economic Union;
- number and date of the contract;
- number and date of the specification (additional agreement(s))
- in case if the Seller is not the Goods owner (acting as a broker, attorney, agent) – the information on the Goods owner.

The Application is to be filled upon the model under Attachment 1 to the Protocol on the exchange of electronic information between the tax authorities of member- states of the Customs Union regarding the amounts of paid indirect taxes, signed in St.-Petersburg on 11.12.2009 (hereinafter – Protocol) and in strict compliance with Rules on filling the Applications on goods import and indirect taxes payment as stipulated by Attachment 2 to the Protocol and Seller's information letter .

In case the Application contains information which does not correspond to the data of the information letter such Application is deemed not provided.

5.16 If the Goods delivered to the Buyer within the reported period was received by the Seller under commission agreements from different principals, the Buyer is obliged to provide the Seller with two original copies of the Application with reference marked by the tax authority of the Eurasian Economic Union states at the location of registration of a person importing the Goods to the Eurasian Economic Union territory with information corresponding to the data received by tax authorities of the Republic of Belarus as electronic document within the frames of information exchange procedure agreed upon by tax authorities of the Eurasian Economic Union states and Republic of Belarus (hereinafter – Application), as well as one properly authorized copy of such Application for each principal.

5.17 As a measure of securing the execution of the terms stipulated by cl. 5.14 – 5.16 hereof as well as to compensate the losses caused by delay in proper fulfilment of such obligations, the Buyer when concluding additional agreements for oil products delivery undertakes to transfer to the Seller's account the sum of money as the "Application submitting security" in the amount calculated as follows:

Amount of money = $((СтП * 20/120 + ((СтП * 20/120 + A) * 1,2))$ where

СтП is the cost of Goods to be shipped

A is the excise duty cost on the basis of excise duty rates fixed for sales within the Republic of Belarus for the moment of money funds transfer (credited) .

The amount of Application submitting security shall remain in the Seller's banking account until the Buyer fulfills his obligations stipulated by cl. 5.14 -5.16 hereof in full.

предусмотренных пунктами 5.14-5.16 Контракта.

Покупателем может быть предоставлена банковская гарантия надлежащего выполнения Покупателем условий Контракта на указанную сумму денежных средств, выданную банком, имеющим рейтинг, присвоенный международным рейтинговым агентством Moody's не ниже Ba1 и/или Fitch не ниже BB+ и/или Standard and Poor's не ниже BB+ либо иным банком, согласованным Сторонами. Срок действия банковской гарантии не менее 210 календарных дней. Расходы всех банков по гарантии, в том числе комиссия за авизование банковской гарантии банком Продавца за счёт покупателя. Текст банковской гарантии должен быть предварительно письменно согласован с Продавцом. Банковская гарантия должна быть выдана по системе SWIFT.

5.18. Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления вносится Покупателем на счёт Продавца путём перечисления его суммы в течение 2 (Двух) банковских дней от даты выставления соответствующего счёта (инвойса), если иной срок не согласован Сторонами. День выставления счёта считается нулевым днём.

5.19. После предоставления Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления Покупателем на Продавца, Продавец не вправе распоряжаться Обеспечением исполнения условий по предоставлению Заявления иным образом, чем оговорено в Контракте.

5.20. При осуществлении предусмотренных условиями Контракта и/или Дополнительного соглашения платежей Покупатель обязан обеспечить первоочередное перечисление суммы Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления. В том случае, если при оплате Покупателем назначение производимого платежа не указывается, Продавец вправе произвести зачисление суммы Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления из поступивших на его счёт денежных средств и последующее распределение оставшейся суммы в качестве оплаты подлежащего поставке товара.

5.21. Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления возвращается Покупателю после исполнения обязательств Покупателя, предусмотренных п. 5.14-5.16 Контракта, в течение 10 (Десяти) банковских дней от даты получения Продавцом надлежащим образом оформленного письменного Заявления Покупателя либо может быть использовано для погашения сумм задолженностей Покупателя перед Продавцом. Датой возврата Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления считается дата списания денежных средств со счёта Продавца.

5.22. Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления безоговорочно переходит в собственность Продавца (комитента, комитентов) в случае неисполнения Покупателем обязательств, предусмотренных п. 5.14-5.16 Контракта. При использовании банковской гарантии, в случае неисполнения Покупателем обязательств, предусмотренных п. 5.14-5.16 Контракта, Продавец представляет требование платежа в банк-гарант. При этом Покупатель оплачивает неустойки (штрафы) в пользу Продавца в сумме, возмещающей соответствующие суммы косвенных налогов, пени и административных штрафов, фактически уплачиваемых (в том числе путем зачета сумм налоговых вычетов в счёт налога на добавленную стоимость, подлежащего уплате по реализации товаров (работ, услуг), имущественных прав, зачета из сумм излишне уплаченных других налогов, сборов (пошлин)) в бюджет Республики Беларусь. После истечения срока, указанного в п.5.14 Контракта и неисполнением Покупателем обязательств, предусмотренных п.п.5.14-5.16 Контракта Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления Покупателю не возвращается, в том числе и в случае предоставления им Заявлений.

The Buyer may present a guarantee of proper fulfilment by the Buyer of contractual obligations for the specified above amount issued by a bank having Moody's rating not lower than Ba1 and/or Fitch rating not lower than BB+ and \ or Standard and Poor's rating not lower than BB+ or by any other bank agreed upon by the Parties. The validity period of the bank guarantee shall be not less than 210 calendar date. All charges of all banks related to the bank guarantee, including advising charges by the Seller's bank shall be for the Buyer's account. The text of a bank guarantee shall be preliminary agreed with the Seller in writing. The bank guarantee is to be issued via SWIFT.

5.18 Application submitting security shall be paid by the Buyer to the Seller's account by a bank transfer of the a.m. sum within 2 (two) banking days from the date of the respective invoice unless the Parties agree upon other terms. The date of invoicing is day zero.

5.19 After the Application submitting security is provided by the Buyer to the Seller the Seller may not dispose of the Application submitting security in any other way apart from stipulated by the Contract.

5.20 When effecting the payment stipulated by the terms of the Contract and/or Additional agreement the Buyer is obliged to provide for the priority remittance of the Application submitting security amount. In case the purpose of payment is not defined when the Buyer effects the payment the Seller shall be entitled to credit the amount of Application submitting security from the total amount of money funds received to its account and to allocate the remaining amount as payment for the Goods to be delivered.

5.21 The Application submitting security, is returned to the Buyer after the Buyer's obligations stipulated by cl. 5.14 – 5.16 hereof are fulfilled in full within 10 (ten) banking days from the date the Seller receives the properly drawn Buyer's written application or may be used for repayment of Buyer's indebtedness to the Seller under the Contract. The date of Application submitting security return is deemed the date of money funds debited from the Seller's account.

5.22 Application submitting security is unconditionally kept by the Seller (principal, principals) to his own benefit in the case of the Buyer's failure to fulfill his obligations stipulated by cl. 5.14 – 5.16 hereof. In case a bank guarantee is used and if the Buyer fails to fulfil his obligations as per cl. 5.14-5.16 hereof, the Seller shall submit a demand for payment to a guarantor bank. The Buyer however shall pay the forfeits (fines) in Seller's favour to indemnify the relevant amounts of indirect taxes, penalties and administrative charges actually paid (including by means of set-off of tax deduction amounts for VAT purposes to be paid when selling goods (performing works or services), title, set-off from amounts of overpaid taxes, levies (duties)) to the budget of the Republic of Belarus. Should the Buyer fail to fulfil its obligations specified in the cl. 5.14-5.16 of the Contract, the Application submitting security shall not be returned to the Buyer after the date stipulated in the clause 5.14. hereof including if the Applications were submitted afterwards.

5.23. Возврат Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления производится только согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в Контакте. 5.24. Оплата штрафных санкций по Контакту (при наступлении случаев ответственности одной из Сторон) производится без учёта суммы Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления.	5.23. The Application submitting security shall be returned only in accordance with the Buyer's banking details stipulated in the Contract. 5.24 The possible payment of penalties under the Contract (if applicable to the Parties) shall be effected without taking into account the amount of the Application submitting security.
6. РИСКИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ 6.1. Право собственности на Товар, все риски, включая кражу, порчу, конфискацию или случайную утрату Товара, переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС-2010.	6. RISKS AND TITLE 6.1. The property right for the Goods, all risks, including theft, defacement, confiscation or casual loss, pass from the Seller to the Buyer at the date of delivery of the Goods according to the latest edition of the Incoterms 2010.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 7.1. Стороны несут ответственность за надлежащее и своевременное исполнение принятых на себя обязательств и обеспечение предоставленных каждой из них прав в соответствии с условиями настоящего Контакта, а также соответствующих положений применимых правовых норм. 7.2. Ответственность за полноту и достоверность реквизитов предоставляемых документов, на основании которых осуществляется отгрузка и поставка Товара, их соответствие надлежащему порядку оформления и предъявляемым формальным требованиям несет Покупатель, который обязан возместить все суммы расходов, подлежащих и представленных к оплате в случае несоблюдения с его стороны настоящего обязательства. 7.3. Покупатель обязан надлежащим образом и в установленный срок обеспечить предоставление в адрес Продавца отгрузочных разрядков на количество подлежащего поставке в соответствии с условиями дополнительного соглашения партии Товара, а также предусмотренное процедурой включения подлежащей поставки партии Товара в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» согласование с железной дорогой назначения (транзита – если необходимо) планируемой поставки данной партии Товара. В случае нарушения Покупателем предусмотренных настоящим Контактом сроков по исполнению данного обязательства, а также сроков по исполнению обязательств по внесению в случае необходимости изменений в заявленную отгрузку и поставку партии Товара, Покупатель обязан по требованию Продавца возместить расходы по хранению Товара сверх установленных сроков в размере 0.35 евро за каждую тонну подлежащей отгрузке партии Товара за каждый день срока, в течение которого указанные обязательства не были исполнены Покупателем, включая день исполнения обязательства. 7.4. В случае нарушения Покупателем сроков перечисления денежных средств, устанавливаемых сторонами в Контакте и соответствующем Дополнительном соглашении, Покупатель обязан по требованию Продавца уплатить пеню в размере 0,05 % от неоплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки перечисления, включая день зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца, а при просрочке платежа свыше 50 (пятидесяти) банковских дней от даты отгрузки – размер пени составляет 2% от неоплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки перечисления. 7.5. Продавец обязан обеспечить соответствие качества поставляемого Товара согласованному Сторонами при заключении дополнительного соглашения на его поставку и указанному в паспорте качества на данную партию Товара и его количество – предусмотренному условиями данного Контакта и соответствующего дополнительного соглашения. Возможные претензии по количеству и качеству поставленного Товара в случае их возникновения должны быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 25 (двадцати пяти) дней с	7. LIABILITIES OF THE PARTIES 7.1. The Parties shall be responsible for duly and timely performance of obligations undertaken and for ensuring the rights provided to each of the Parties hereunder as well as the respective provisions of applicable legal norms. 7.2 The Buyer is responsible for completeness and credibility of details contained in submitted documents against which the Goods are dispatched and delivered as well as for their compliance with good drawing order and specified formal requirements; thus the Buyer is obliged to reimburse all expenses due and demanded for payment in case this obligation is breached by the Buyer. 7.3 The Buyer is obliged to ensure the submission of shipping orders for the volume of Goods lot to be delivered under the terms of a respective additional agreement to the Seller in good order and within specified time limits and the coordination with the destination (or transit if applicable) railways of the scheduled delivery of such Goods lot as per procedure of registration of the Goods lot to be delivered within MESPLAN automated system. In case the Buyer breaches the time limits for this obligation performance hereunder as well as the time limits for its obligations to amend if necessary the nominated shipment and delivery of the Goods lot, the buyer shall be obliged under the Seller's demand to reimburse expenses on excessive Goods storage at the rate of 0,35 euro per each ton of the Goods lot to be shipped per each day of the time limit within which the specified obligations were not fulfilled by the Buyer, the date of obligations fulfillment inclusive. 7.4 Should the Buyer fail to transfer the money funds within period stipulated by the Parties hereunder and the respective Additional agreement, the Buyer shall be obliged under the Seller's request to pay the penalty at the rate of 0,05% from the outstanding sum per each calendar day of the delay of transferring including the date of money funds entering the Seller's settlement account. If delay exceeds 50 (fifty) banking days from the date of shipment the penalty will be imposed at the rate of 2% from the outstanding amount per each calendar day of the payment delay. 7.5. The Seller is obliged to ensure the quality correspondence of the Goods to be delivered to the quality agreed upon by the Parties when concluding an additional agreement for Goods lot delivery and stipulated in the quality certificate for the respective Goods lot, as well as to ensure the correspondence of the Goods quantity to the quantity stipulated by the terms of the present Contract and respective additional agreement hereto. Any claim regarding the quantity and quality of delivered Goods (if any) shall be presented by the Buyer to the Seller within 25

даты поставки Товара в письменной форме с приложением всех необходимых документов, подтверждающих содержание претензии, в частности, заключение нейтрального инспектора, транспортные документы.

Если Покупатель не предъявит претензию в установленном порядке в течение указанного срока, Продавец вправе отказать в рассмотрении такой претензии.

7.6. Датой предъявления претензии является официально зарегистрированная и документально подтверждаемая дата доставки и получения ее оригинала по официально предоставленному при заключении настоящего Контракта либо впоследствии измененному в установленном порядке адресу.

Представленные впоследствии в приложение к предъявленной претензии предусмотренные условиями настоящего Контракта оригиналы документов подлежат принятию к рассмотрению только в том случае, если их копии были представлены для рассмотрения в сроки, предусмотренные для предъявления претензий.

7.7. Сторона, получившая претензию в порядке исполнения настоящего Контракта, обязана не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней после получения рассмотреть ее и заявить Стороне, направившей претензию, о ее принятии или отказе в ее принятии. Если ответ на претензию не направлен в установленный срок, то претензия считается принятой.

7.8. В том случае, если какая-либо из Сторон не предъявляет претензий по нарушению условий настоящего Контракта либо не настаивает на строгом соблюдении какого-либо из его условий, это не будет истолковываться другой Стороной как отказ от своих прав требовать строгого полного и безусловного соблюдения условий данного Контракта в будущем, и любое последующее действие, которое первоначально истолковывалось как нарушение, будет иметь последствия, которые влечет за собой данное нарушение.

7.9. Принятая претензия должна быть удовлетворена в предложенный для этого либо иной согласованный сторонами срок, но в любом случае не позднее 30 (тридцати) банковских дней от даты ее принятия.

По надлежащим образом оформленному согласованию сторон порядок удовлетворения признанной претензии и подлежащая уплате сумма могут быть изменены.

7.10. В случае нарушения Покупателем на срок более чем на 10 (десять) календарных дней предусмотренных настоящим Контрактом сроков и условий оплаты подлежащего поставке Товара либо сроков по предоставлению отгрузочных разрядок на поставляемую партию Товара или их замены в случае необходимости, а также в случае, если Покупателем в установленный срок и при условии соблюдения предусмотренных Контрактом условий не будет подписано соответствующее дополнительное соглашение, положения которого не противоречат основным существенным условиям настоящего Контракта, Продавец имеет право безусловно расторгнуть настоящий Контракт в одностороннем порядке.

7.11. В случае представления в адрес Продавца третьими лицами счетов по оплате штрафов, неустоек либо иных платежей, подлежащих уплате вследствие допущенных со стороны Покупателя каких-либо подтвержденных нарушений условий настоящего Контракта и определяемых ими обязательств Покупателя, суммы таких счетов подлежат безусловному возмещению со стороны Покупателя на основании предъявления Продавцом в адрес Покупателя соответствующего счета.

7.12. Ответственность Сторон настоящего Контракта определяется условиями, правами и обязанностями Сторон, определяемыми в соответствии с его положениями и положениями заключенных Сторонами дополнительных

(twenty five) days from the date of the Goods delivery. The claim is to be submitted in writing with the attachment of all necessary documents, confirming the contents of the claim, in particular: a conclusion of the neutral inspector, the originals of transport documents.

If the Buyer fails to present a claim in the established order within the stipulated period of time the Seller is entitled to decline the consideration of such claim.

7.6 The date of claim presentation shall be an officially registered and evidenced by documents date of claim delivery and receipt of its original copy at the party's address as officially stated when concluding the present Contract or as amended thereafter in the stipulated order. If the original documents as stipulated by the terms of the present Contract are submitted afterwards as attachment to the presented claim then such original documents are to be accepted for consideration only in case the copies thereof had been submitted for consideration within terms stipulated for claim presentation.

7.7. The Party received the claim under the present Contract, is obliged not later than 15 (fifteen) calendar days from the date of the claim receipt to consider the claim and to inform the Party that has presented the claim about its acceptance or refusal. If the answer to the claim is not presented within the due period hereunder the claim is considered accepted.

7.8 If either Party does not present any claim in respect of breaching the terms of the present Contract or does not insist upon strict adherence to any provision hereof, the other Party shall not interpret this fact as a waiver from its right to demand the strict complete and unconditional adherence to the contract terms in future, and any other action which has initially been interpreted as a breach shall have its consequences which such a breach may cause.

7.9 The accepted claim is to be satisfied within the period of time offered for this or within any other period of time agreed upon by the Parties, but in any case not later than 30 (thirty) banking days from the date of claim acceptance.

Under duly drawn Parties agreement the procedure of payment of the accepted claim and the amount to be paid can be changed.

7.10 Should the Buyer violate the terms and conditions of payment for the Goods to be delivered as stipulated by the present Contract or the terms of submission or replacement of the shipping orders (if necessary) for the period exceeding 10 (ten) calendar days or if the Buyer fails to sign the respective additional agreement the provisions of which do not contradict the essence of the Contract within the terms and pursuant to the provisions of the Contract the Seller shall be entitled to unilaterally and unconditionally terminate the Contract.

7.11 In case the Seller receives from third parties invoices for payment of fines, forfeits or other charges to be payable due to Buyer's confirmed failure to fulfill the Contract provisions and respective Buyer's obligations as stipulated by such provisions, such invoices are to be unconditionally compensated by the Buyer against respective invoice issued by the Seller to the Buyer.

7.12 The Parties' responsibility hereunder shall be defined according to terms, Parties' rights and obligations construed in accordance with the provisions of the present Contract and of additional agreement hereto concluded by the Parties.

соглашений к нему. Любая из Сторон вправе предъявлять претензии только в части нарушения своих прав, непосредственно установленных условиями настоящего Контракта. Ни одна из Сторон не несет ответственность за косвенные, прямые или последующие убытки, которые могут возникнуть для другой Стороны вследствие нарушения либо неисполнения условий настоящего Контракта, но не будут при этом являться основанием для предъявления к этой Стороне претензий в порядке, предусмотренном условиями настоящего Контракта. 7.13. В случае, если качество Товара не соответствует спецификации, либо в случае непоставки или задержки в поставке любого количества Товара по вине Продавца, Покупатель не будет вправе требовать возмещения убытков в сумме, превышающей согласованную цену продажи Товара по Контракту. 7.14. В случае нарушения Покупателем сроков и условий оплаты за Товар, сроков предоставления либо замены разрядок или необходимых для отгрузки документов, предусмотренных пунктами 2.6 и 2.7 настоящего Контракта более чем на 10 (десять) календарных дней, а также в случае, если Покупателем в установленный срок и при условии соблюдения предусмотренных Контрактом условий не будет подписано соответствующее дополнительное соглашение, положения которого не противоречат основным существенным условиям настоящего Контракта, Продавец вправе расторгнуть Контракт в одностороннем порядке. 7.15. В случае задержки Покупателем цистерн сверх оговоренного в п. 2.4.1 срока, Продавец имеет право предъявить Покупателю счёт на оплату в размере 50 евро за каждые сутки. Сумма по указанному счёту подлежит уплате на основании счёта Продавца в течение 10 календарных дней с даты его получения Покупателем. 7.16. При утрате цистерны согласно п. 2.4.3 Покупатель уплачивает Продавцу её балансовую стоимость с учётом коэффициента изменения стоимости основных фондов. Оплата производится в течение 10 календарных дней с даты получения Покупателем счёта Продавца. При утрате или повреждении комплектующих деталей цистерн согласно п.2.4.5, Покупатель оплачивает Продавцу стоимость комплектующих деталей цистерны, работ по их замене и/или установке, а также расходов по вводу цистерны в эксплуатацию. Оплата производится в течение 10 календарных дней с даты получения Покупателем счёта Продавца и документов, подтверждающих понесенные расходы.	Either Party is entitled to present its claims only in respect of breaching its rights directly specified by the terms of the present Contract. Neither Party shall bear any liability for indirect, direct or subsequent losses which the other Party may suffer due to breaching or failure to fulfil the terms of the present Contract, provided however that such breaching or failure shall not constitute a ground for presenting claims to such Party as per order stipulated by the terms of the present Contract. 7.13 In case the Goods quality shall be off-spec or in case of failure to deliver or delays in delivery of any Goods quantity due to Seller's fault the Buyer shall not be entitled to require the expenses reimbursement in the amount exceeding the agreed Goods selling price hereunder. 7.14. Should the Buyer violate the terms and conditions of the Goods payment or the terms of submission or replacement of the shipping orders or other documents necessary for the Goods shipment as stipulated by clauses 2.6 and 2.7 of the present Contract for the period exceeding 10 (ten) calendar days or if the Buyer fails to sign the respective additional agreement the provisions of which do not contradict the essence of the Contract within the terms and pursuant to the provisions of the Contract the Seller shall be entitled to unilaterally terminate the Contract 7.15. If the Buyer should delay the tank cars over the period stipulated in clause 2.4.1, the Seller may present the Buyer the bill for payment in the amount of 50 euro for each 24 hours. The amount of this bill is to be effected within 10 calendar days from the day of its receipt by the Buyer. 7.16. In case of a tank car loss under clause 2.4.3 the Buyer shall pay the Seller its balance cost taking into account the modification quotient of the fixed assets value. The payment is effected within 10 calendar days from the day of receipt of the Seller's bill by the Buyer. In case of loss or damage of the components of tank cars under clause 2.4.5 the Buyer shall pay the Seller for their cost, replacement and/or mounting as well as expenses for a tank car commissioning. The payment is effected within 10 calendar days from the day of receipt by the Buyer of the Seller's bill and the documents proving the expenses incurred.
8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, АРБИТРАЖ 8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи и из исполнения настоящего Контракта, в том числе касающиеся его нарушения, прекращения и недействительности, Стороны разрешают путем прямых переговоров. 8.2. В случае невозможности разрешения спорных вопросов посредством переговоров все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего договора или в связи с ним, в том числе, связанные с его изменением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при БелТПП в соответствии с его регламентом. Место рассмотрения спора - город Минск. Контракт регулируется законодательством Республики Беларусь. Языком ведения арбитражного рассмотрения споров между Сторонами будет являться русский язык.	8. SETTLEMENT OF DISPUTES, ARBITRATION 8.1. All disputes and disagreements, which may arise in connection with the execution of the present Contract, including those related to its breaching, termination and invalidity shall be settled by the Parties by means of negotiations. 8.2. In case the disputes are not settled by means of negotiations, all disputes, disagreements or demands which may arise from the present Contract or in connection with it including those related to its amending, termination, execution, invalidity or interpretation are subject to settlement at the International Arbitration Tribunal of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry (BelTPP) , pursuant to the Regulation thereof. The arbitration shall be held in Minsk. The Contract is subject to the law of the Republic of Belarus. Russian shall be the language of the arbitration proceedings in respect of disputes between the Parties.
9. ФОРС-МАЖОР 9.1. Каждая из Сторон освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по	9. FORCE-MAJEURE 9.1. Each of the Parties shall be relieved from any responsibility for the partial or complete default of its obligations under the

настоящему Контракту в случае предоставления документального подтверждения того, что надлежащее исполнение ею таких обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются стихийные бедствия природного или техногенного характера, а также любые иные события, находящиеся вне контроля Стороны, которая оказалась под воздействием таких обстоятельств, и не позволяющие этой Стороне исполнить обязательства по Контракту.

Стороны не отвечают за невозможность должного исполнения обязательств по Контракту также в силу действия препятствующих выполнению настоящего Контракта положений законов либо иных нормативных правовых актов соответствующих государственных органов или организаций, в частности – Белорусского государственного концерна по нефти и химии (Концерн «Белнефтехим»), при условии, что они приняты (изданы) после подписания настоящего Контракта и непосредственно влияют на его выполнение.

Срок выполнения обязательств по настоящему Контракту в таких случаях продлевается на срок действия таких обстоятельств непреодолимой силы.

9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения настоящего Контракта по причине обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно, но не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента их наступления в письменной форме уведомить другую Сторону о начале и вероятном сроке действия вышеуказанных обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них позднее.

По прекращении действия указанных обстоятельств Сторона также обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону, указав при этом предполагаемый срок, в который предполагается исполнить обязательства по Контракту.

9.3. Доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будет служить свидетельство торгово-промышленной палаты соответствующего государства, подлежащее предоставлению на основании письменного запроса одной из Сторон.

9.4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют одной из Сторон выполнить ее обязательства в течение срока, превышающего 20 (двадцать) календарных дней, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Контракта, направив об этом другой Стороне официальное письменное уведомление.

9.5. Если Стороны взаимно признают, что по причинам, вызванным обстоятельствами непреодолимой силы, фактически невозможно или небезопасно продолжать исполнение настоящего Контракта, они в кратчайшие сроки согласуют и примут соответствующее решение относительно его дальнейшего выполнения. Принятое в таком случае решение о расторжении настоящего Контракта оформляется Сторонами в письменной форме.

9.6. В случае отказа одной из Сторон от исполнения настоящего Контракта в соответствии с п. 11.4 Контракта либо его расторжения по взаимному согласию Сторон в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, Продавец обязан в течение 10 (десяти) банковских дней со дня получения соответствующего официального письменного обращения Покупателя вернуть последнему всю сумму предоплаты, на которую не были осуществлены поставки Товара по Контракту.

present Contract, should it be documented that the proper performance of the Party's obligations hereunder has become impossible due to the consequence of acts of God (force-majeure circumstances).

The force-majeure circumstances shall be considered natural calamities or man-made disasters, or any other events beyond the reasonable control of the Party subject to the impact of such circumstances and preventing this Party from its fulfilment of the obligations under the present Contract.

The Parties shall not be responsible for the impossibility of the proper performance of their obligations hereunder subject to the operation of any law or other statutory legal act issued by a respective state authority or organization, and Belarusian State Concern on Oil and Chemistry Belneftechim (concern Belneftechim) in particular, if such law or act prevents the performance of the present Contract, provided that they are adopted (published) after this Contract is concluded and directly affect its fulfilment.

In such case the term of the present Contract shall be prolonged for a period of duration of force-majeure circumstances.

9.2. The Party, for which due to force-majeure circumstances the impossibility has arisen of execution of the present Contract, shall be obliged immediately, but not later than 5 (five) days from the moment of their onset to inform in writing the other Party about the onset and probable duration of such circumstances. A late notification about force-majeure circumstances shall deprive the corresponding Party of the right to refer to them later.

After the termination of the above-mentioned force-majeure circumstances the Party shall also be obliged to immediately inform the other Party on this fact specifying the estimated period of fulfilling the Party's obligations under the Contract.

9.3 The certificates of the Chambers of Commerce and Industry of the corresponding countries to be provided under the written request of one of the Parties shall be the confirmation of the presence of the above circumstances and duration thereof.

9.4 Should the force-majeure circumstances prevent one of the Parties from its fulfilment of the Contract obligations for more than 20 (twenty) days each of the Parties shall have the right to give up any further execution of the present Contract, by submitting an official written notification thereupon to the other Party.

9.5 Should the Parties reciprocally admit that due to force-majeure circumstances it is actually impossible or inexpedient for safety reasons to continue execution of the present Contract, they shall agree and accept the corresponding decision on its further execution within the shortest possible time. If the Parties make a decision to terminate the present Contract, this decision shall be drawn in writing.

9.6. Should one of the Parties refuse from the execution of the present Contract as per clause 11.4 hereunder or if the Contract is terminated under the Parties' mutual agreement subject to the onset of the force-majeure circumstances, the Seller shall be obliged to return to the Buyer the amount of the advance payment uncovered by the Goods deliveries under the present Contract in full within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the respective official written application from the Buyer.

10. КОНТРАКТНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

10.1. В качестве меры, обеспечивающей исполнение

10. CONTRACT SECURITY

10.1. As a measure of securing the fulfillment of the Buyer's

обязательств Покупателя по настоящему Контракту (за исключением обеспечения обязательств Покупателя, предусмотренных п.5.14-5.16 настоящего Контракта), при заключении дополнительного соглашения на поставку согласованной партии Товара Стороны могут предусмотреть обязательство Покупателя перечислить на счет Продавца денежную сумму (далее – «Контрактное обеспечение»), в размере 10 % от стоимости максимальной месячной партии Товара, рассчитанной по предварительной цене первой согласованной месячной партии Товара и закреплённой в соответствующем дополнительном соглашении.

Сумма Контрактного обеспечения не включается в общую контрактную стоимость Товара и не учитывается Сторонами при осуществлении взаиморасчетов.

10.2. Контрактное обеспечение вносится Покупателем путем перечисления определенной Сторонами суммы в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления соответствующего счета на банковский счет Продавца.

По согласованию Сторон сумма Контрактного обеспечения может быть внесена третьим лицом в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Контракту со стороны Покупателя.

Датой внесения Контрактного обеспечения считается дата зачисления денежных средств на счет Продавца.

10.3. При осуществлении предусмотренных условиями Контракта и/или Дополнительного соглашения платежей Покупатель обязан обеспечить первоочередное перечисление суммы контрактного обеспечения. В том случае, если при оплате Покупателем назначение производимого платежа не указывается, Продавец вправе произвести зачисление суммы контрактного обеспечения из поступивших на его счет денежных средств и последующее распределение оставшейся суммы в качестве оплаты подлежащего поставке товара.

10.4. Стороны согласовывают и определяют в Дополнительном соглашении срок, в течение которого внесенная сумма Контрактного обеспечения находится на банковском счете Продавца, по истечении которого она подлежит возврату Покупателю при условии полного и бесспорного взаиморасчета Сторон по соответствующему Дополнительному соглашению, подтверждаемого подписанным обеими Сторонами актом сверки взаиморасчетов по указанному Дополнительному соглашению.

Датой возврата Контрактного обеспечения считается дата списания денежных средств со счета Продавца.

10.5. Возврат Контрактного обеспечения либо его части, оставшейся после погашения сумм задолженностей по Контракту Покупателя перед Продавцом, производится Продавцом в течение 5 (пяти) банковских дней от даты получения им соответствующего письменного заявления Покупателя при отсутствии задолженности Покупателя перед Продавцом по окончании срока действия настоящего Контракта либо при досрочном расторжении настоящего Контракта.

Возврат суммы Контрактного обеспечения производится только согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в Контракте, либо по банковским реквизитам третьего лица, осуществившего по согласованию с Покупателем внесение данной суммы Контрактного обеспечения в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Контракту со стороны Покупателя.

10.6. Контрактное обеспечение безоговорочно в полном размере удерживается Продавцом в свою пользу в случае отказа со стороны Покупателя, в том числе в форме бездействия, от исполнения принятых в соответствии с условиями настоящего Контракта обязательств по оплате подлежащего поставке Товара и оплаты полной стоимости подлежащей поставке партии Товара и обязательств по обеспечению его приемки, на

obligations under the present Contract (except for Buyer's obligations as per cl. 5.14-5.16 hereof) the Parties when concluding an Additional agreement for the delivery of an agreed Goods lot may provide for the Buyer's obligation to transfer to the Seller's account a sum of money (hereinafter referred to as "Contract security") at the rate of 10% of the cost of the maximum monthly Goods lot calculated on the basis of the preliminary price of the first agreed monthly Goods lot and stipulated by the respective additional agreement.

The amount of the Contract security is not included into the total contractual Goods cost and shall not be accounted by the Parties during settlement.

10.2 Contract security shall be paid by the Buyer by remitting the sum of money agreed upon by the Parties within 2 (two) banking days from the date of the respective invoice to a Seller's bank account.

Under the Parties agreement the amount of the Contract security may be remitted by a third party as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.

The date of the Contract security payment shall be the date of the money funds credited to the Seller's account.

10.3 When effecting the payment stipulated by the terms of the Contract and/or Additional agreement the Buyer is obliged to provide for the priority remittance of the Contract security amount. In case the purpose of payment is not defined when the Buyer effects the payment the Seller shall be entitled to credit the amount of Contract security from the total amount of money funds received to its account and to allocate the remaining amount as payment for the Goods to be delivered.

10.4 The Parties agree upon and stipulate in the Additional agreement the period of time during which the remitted amount of Contract security shall remain in the Seller's banking account, upon expiry of such period of time the amount of Contract security shall be returned to the Buyer subject to complete and indisputable Parties' reconciliation under the respective additional agreement confirmed by Reconciliation report under the respective additional agreement signed by both Parties.

Date of the Contract security return shall be the date of debiting money funds from the Seller's account.

10.5 The return of the Contract Security or its part remaining after repayment of the Buyer's outstanding amount to the Seller under the Contract shall be effected by the Seller within 5 (five) banking days upon receipt of the Buyer's respective written request in case of no amount owed by the Buyer to the Seller on the expiry of the present Contract or at early termination of the present Contract.

The Contract security shall be returned only in accordance with the Buyer's banking details stipulated in the Contract or in accordance with banking details of a third party having remitted under the Buyer's agreement the sum of Contract security as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.

10.6 Contract security is unconditionally and fully kept by the Seller to his own benefit in the case of the Buyer's refusal including failure to act to fulfill his obligations taken under the terms of the present Contract regarding the payment for the Goods to be delivered and payment of the full cost of the Goods lot to be delivered and the obligations providing for the Goods acceptance on the basis of which the present Contract may be

основании чего Продавец вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Контракт. 10.7. По согласованию Сторон Контрактное обеспечение на основании письменного обращения Покупателя может быть использовано для погашения сумм задолженностей по Контракту Покупателя перед Продавцом. Продавец не вправе без согласования с Покупателем производить какие-либо вычеты из внесенной суммы Контрактного обеспечения, в том числе в счет удовлетворения признанной Покупателем претензии со стороны Продавца в части исполнения контрактных обязательств. До урегулирования Сторонами таких претензий со стороны Продавца Контрактное обеспечение подлежит удержанию на счете Продавца.	unilaterally terminated by the Seller. 10.7 Under the Parties' agreement and on the basis of the Buyer's written application the Contract security may be used for repayment of Buyer's indebtedness to the Seller under the present Contract. The Seller may not make any deductions from the remitted sum of Contract security without Buyer's agreement including deductions on account of satisfaction of Seller's claim in regard to fulfillment of contractual obligations accepted by the Buyer. Until the Parties settle such Seller's claims the Contract security shall be blocked in the Seller's account.
11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ 11.1. Срок действия настоящего Контракта – с даты подписания по _____, а в части взаиморасчетов и претензий – до полного выполнения обязательств обеими Сторонами. По взаимному согласованию Сторон датой заключения Контракта является _____. Действие настоящего Контракта может быть продлено по взаимному согласованию Сторон на срок и на условиях, которые будут определены и оформлены дополнительным соглашением. 11.2. Настоящий Контракт, дополнительные соглашения, изменения и дополнения к нему, а также инвойсы могут быть подписаны Сторонами посредством телефонной связи с использованием факс-аппарата и/или электронной почты, при этом они будут иметь равную юридическую силу с оригиналами документов. Последующий обмен оригиналами документов является обязательным в течение 60 календарных дней. 11.3. Стороны подтверждают, что на момент заключения настоящего Контракта они являются должным образом зарегистрированными и правоспособными юридическими лицами. 11.4. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар свободен от каких-либо притязаний со стороны третьих лиц, не является предметом залога и не состоит под ограничением со стороны судебных органов. 11.5. Без ущерба для иных положений настоящего Контракта и порядка его исполнения Стороны взаимно подтверждают невозможность признания Покупателем Продавцу суммы предварительных платежей и контрактного обеспечения, в случае его согласования Сторонами, в качестве коммерческого займа. Проценты на суммы предварительной оплаты и контрактного обеспечения не начисляются. 11.6. Налоги и иные связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие оплате на территории Республики Беларусь, оплачиваются Продавцом, а подлежащие оплате вне территории Республики Беларусь – Покупателем. 11.7. Стороны взаимно признают, что все уведомления, извещения и иные сообщения, направляемые в связи и в целях исполнения настоящего Контракта, всех и любых дополнений и/или изменений к нему будут признаваться надлежащим образом отправленными и доставленными по факту официальными уведомлениями при условии отправки такого сообщения в рабочие часы (CET+2) посредством почтового отправления, электронного почтового отправления, телефонной связи с использованием факс-аппарата по указанным адресам, признаваемым Сторонами в качестве официально выделенных контактов, с указанием иных дополнительных реквизитов, согласованных сторонами. Технически и/или документально подтвержденный факт отправки и время такой отправки одной из сторон сообщения в адрес официально выделенного контакта другой стороны признаются Сторонами бесспорными.	11. OTHER PROVISIONS 11.1 The validity period of the present Contract shall be from the date of signing till _____ and regarding reconciliation and claims – till complete fulfilment of the obligations by both Parties. Under the Parties' mutual agreement the date of Contract conclusion shall be _____. The validity period of the present Contract may be prolonged under the Parties' mutual agreement for the term and upon the conditions which are to be specified and drawn by an additional agreement. 11.2 The present Contract, additional agreements, addendums and amendments thereto, as well as invoices may be signed by the Parties by using means of facsimile and/or e-mail communication, such documents having the same legal force as the originals. The following exchange of the originals within 60 days is indispensable within 60 calendar days. 11.3 The Parties confirm that for the moment of the present Contract concluding they are duly registered and capable legal entities. 11.4 The Seller guarantees that the Goods to be delivered are free of any challenges by the third parties, are not subject of any lien or attachment by the judicial bodies. 11.5 Without prejudice to other provisions of the present Contract and to the manner of its execution the Parties reciprocally confirm that the Buyer's advance payments to the Seller and Contract security if they are agreed by the Parties are not admitted as a commercial loan. There are no interests charged on the amounts of advance payment and Contract security. 11.6 The taxes and other payments connected with the execution of the present Contract due and payable on the territory of the Republic of Belarus, shall be paid by the Seller, and charged outside the territory of the Republic of Belarus shall be paid by the Buyer. 11.7 The Parties reciprocally admit that all announcements, notifications and other messages submitted in connection with and for the purpose of the present Contract, all and any addendums and/or amendments thereto shall be considered duly sent and actually delivered official notifications provided that such messages are sent during the business hours (CET+2) via post, e-mail, telephone by using fax machine to the specified addresses recognized by the Parties as official contacts, with specifying all additional details agreed by the Parties. The technically and/or documentary proved submitting of such notification and the time of sending by one of the Parties of a notification to the address of the officially recognized contact of the other party shall be considered by the Parties as indisputable. Should the specified details of the officially recognised contact be changed the corresponding Party shall be obliged within 10

О любых изменениях указанных реквизитов своего официально выделенного контакта сторона обязана не позднее 10 (десяти) календарных дней письменно уведомить другую сторону, в противном случае другая сторона вправе без ущерба для своего положения использовать ранее указанные реквизиты.

11.8. Стороны обязаны направлять и несут ответственность за полноту и своевременность представления корреспонденции, относящуюся к порядку исполнения Контракта, только по адресам, официально указанным друг другу. Датой получения корреспонденции считается дата почтового штампа на конверте и дата регистрации в экспедиции места получения корреспонденции, в случае направления корреспонденции посредством факсимильной или электронной связи – технически фиксируемые средствами связи на корреспонденции отметки, регистрирующие ее получение и подтверждающие дату и время получения.

11.9. «Рабочим» и «банковским» днем в целях толкования положений настоящего Контракта Сторонами признается «рабочий» и «банковский» день в Республике Беларусь. В тех случаях, когда определенное для целей исполнения настоящего Контракта календарное число месяца приходится на нерабочий день, то в качестве такой даты Сторонами будет применяться календарная дата следующего рабочего дня.

11.10. В отношении порядка исполнения Контракта в части и в отношении вопросов, неурегулированных его положениями, применению подлежат соответствующие процессуальные и материальные нормы действующего на дату рассмотрения законодательства Республики Беларусь, в соответствии с которыми также Сторонами будет толковаться настоящий Контракт и рассматриваться при возможном возникновении в ходе его исполнения вопросы, не урегулированные его положениями.

По взаимному согласованию Стороны исключают применение в отношении Контракта Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года.

11.11. Любая из Сторон, получившая предварительное письменное согласие другой Стороны имеет право в любой момент времени переуступить третьей стороне все или часть прав и обязательств по продаже и поставке или покупке и получению Товара в рамках условий настоящего Контракта.

Любая такая переуступка осуществляется путем письменного уведомления от переуступающей Стороны с подписью принимающей Стороны, которая подтверждает принятие обязательств по Контракту. Совершив такую переуступку переуступающая Сторона продолжает нести ответственность за исполнение или обеспечение исполнения вышеназванных обязательств (принятых как указано выше) принимающей Стороной.

Никакие положения настоящего Контракта не будут считаться или толковаться как наделение какими-либо правами или преимуществами лица, не являющегося стороной данного Контракта, и Стороны не считают, что какое-либо положение данного Контракта может быть принудительно исполнено лицом, не являющимся стороной данного Контракта.

Стороны имеют право без дополнительного согласования передавать права по настоящему Контракту в качестве обеспечения (залога) в пользу обслуживающих и финансирующих банков, за исключением передачи Покупателем своих прав в пользу банков, являющимися резидентами оффшорных зон согласно Указу Президента РБ от 25.05.2006 № 353 «Об утверждении перечня оффшорных зон».

11.12. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для Продавца и Покупателя. В целях урегулирования возможных разногласий относительно

(ten) calendar days to officially notify the other Party in writing thereupon; otherwise the other Party is entitled to use the previously recognized details without prejudice to its status.

11.8 The Parties are obliged to submit and shall be liable for the completeness and timeliness of the submitted correspondence referring to the performance of the Contract, by sending this information to the addresses officially provided to each other. The date of receiving such information shall be the date of the postal stamp on the envelope and the date of registration at the forwarder of the place of receiving the correspondence; and in case the correspondence is submitted via facsimile or e-mail communication the date of receiving the information shall be defined by the markings notifying the receiving and confirming the date and time of receiving of information, fixed by the communication means.

11.9 The Parties shall admit a “business” and “banking” day in the Republic of Belarus as a “business” and “banking” day for the purposes of the present Contract. If for the purposes of the present Contract a calendar day of the month falls on a non-business day the Parties shall consider a calendar date of the following business day as such date.

11.10. As regards the Contract execution in respect of and regarding the issues not regulated by the provisions hereof, the respective legal and substantive rules of the legislation of the Republic of Belarus valid for the date of issue consideration shall apply, pursuant to which the Parties shall also interpret the present Contract and consider the issues not regulated by the Contract provisions if such issues arise during the contract execution.

Under the Parties’ mutual agreement the application of the 1980 UN Convention on contracts for the international sale of goods shall be excluded in regard to the present Contract.

11.11. Either Party having obtained the prior written consent of the other Party shall have right at any time to assign to another company all of part of the rights and obligations to sell and deliver or buy and receive Goods in accordance with the terms of the Contract.

Any such assignment shall be effected by notice in writing from the assignor countersigned by the assignee to signify its acceptance of the obligations under the Contract. Upon the making of any such assignment, the assignor shall remain bound to perform or procure performance of the said obligations (as so accepted) by the assignee.

Nothing in the Contract shall be considered or construed as conferring any right or benefit on a person not a party to the Contract and the Parties do not intend that any term of the Contract should be enforceable by any person who is not a party to the Contract.

The Parties shall have the right without further additional agreement to transfer the rights under this Contract as a security in favour of the service and financing banks saving the Buyer’s transferring its rights in favour of the banks residing at offshore zones according to the Order of the President of the Republic of Belarus On Offshore Zones List Confirmation No 353 dd. 25.05.2006.

11.12. The present Contract has been drawn in two copies, one for the Seller and the Buyer, in Russian and English, both texts being equally valid. For the purpose of settlement of any disputes regarding the Contract interpretation, the Parties shall

толкования Контракта Стороны используют текст на русском языке. 11.13. Все дополнительные соглашения, дополнения и изменения к Контракту действительны и являются неотъемлемой частью Контракта, если они совершены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон. 11.14. Досрочное расторжение Контракта по соглашению Сторон должно быть оформлено подписанием соответствующего дополнительного соглашения.	use the text made in Russian. 11.13 All additional agreements, addendums and amendments to the Contract shall be valid and form an integral part of the Contract if they are drawn in writing and signed by the authorised representatives of the Parties. 11.14 The early termination of the Contract under the Parties agreement shall be drawn by signing a respective additional agreement.
12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН «ПРОДАВЕЦ: Закрытое акционерное общество «Белорусская нефтяная компания» Республика Беларусь, г. Минск, 220140, ул. Лещинского, 4а, ком.305 УНП 190832326, ОКПО 377217715000 <i>Банковские реквизиты:</i> ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк» 220089, г.Минск, пр-т Дзержинского, 18 УНП 100325912 БИК 153001795 Текущий счёт: 3012000007576 (EURO) SWIFT: AKBB BY 2X Банк-корреспондент: Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany Corr. acc. №400886596600EUR SWIFT: COBADEFFXXX ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк» филиал 514 220089, г.Минск, пр-т Дзержинского, 18 УНП 100325912 БИК 153001795 Текущий счёт: 3012040233609 (EURO) SWIFT: AKBB BY 21514 Банк-корреспондент: Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany Corr. acc. №400886596600EUR SWIFT: COBADEFFXXX Открытое акционерное общество «Приорбанк» г. Минск, ул. В. Хоружей, 31 А счёт: № 3012010992513 (Евро); УНП 100220190, МФО 153001749 SWIFT: PJCB BY 2X Банк корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.045.512 SWIFT: RZBA AT WW ЗАО Банк ВТБ (Беларусь) г. Минск, ул.Московская, 14 УНП 101165625, БИК 153001108 Текущий счёт EURO: 3012315745019 SWIFT: SLANBY22 Банк корреспондент: Deutsche Bank AG, Germany Corr. acc. 947 50 70 10 SWIFT: DEUTDEFF ЗАО «Альфа-Банк» 220030 г. Минск, ул. Мясникова, 70. счёт №3012200386002 (евро) БИК 153001270 УНП 101541947 SWIFT: ALFA BY 2X Банк корреспондент: (Евро) COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF ОАО «БПС-Сбербанк» 220005, г. Минск, б-р им. Мулявина, 6 счёт № 3012011905019 (евро)	12. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES «SELLER: Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company 4a-305, Leshchinsky str. Minsk 220140 Republic of Belarus Enterprise Registration No. (UNP) 190832326 OKPO 377217715000 <i>Bank details:</i> OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank 220089, Minsk, Dzerzhinski ave, 18, UNP 100325912, BIC 153001795 account No. 3012000007576 (EURO) SWIFT: AKBB BY 2X Corresponding bank: Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany Corr. acc. №400886596600EUR SWIFT: COBADEFFXXX OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank branch 514 220089, Minsk, Dzerzhinski ave, 18, UNP 100325912, BIC 153001795 account No. 3012040233609 (EURO) SWIFT: AKBB BY 21514 Corresponding bank: Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany Corr. acc. №400886596600EUR SWIFT: COBADEFFXXX Priorbank Open Joint Stock Company 31A, V. Khoruzhey str., Minsk account No. 3012010992513 (Euro) UNP 100220190, MFO 153001749 SWIFT: PJCB BY 2X Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.045.512 SWIFT: RZBA AT WW CJSC Bank VTB (Belarus) Minsk, , Moskovskaya, 14 UNP 101165625, BIC 153001108 Account in EURO: 3012315745019 SWIFT: SLANBY22 Corresponding bank: Deutsche Bank AG, Germany Corr. acc. 947 50 70 10 SWIFT: DEUTDEFF CJSC "Alfa-Bank" 220030 Minsk, Myasnikov str., 70. Account in EURO 3012200386002 BIC 153001270 UNP 101541947 SWIFT: ALFA BY 2X Corresponding bank: COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF OJSC "BPS-Sberbank" 220005, Minsk, Muliavin Blvd., 6 Account in EURO 3012011905019

БИК 153001369 УНП 190832326
SWIFT: BPSBBY2X
Банк корреспондент: (Евро)
COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
Acc. № 400886564401
SWIFT: COBA DE FF
ОАО "Банк БелВЭБ"
пр-т Победителей, 29 220004 г. Минск
БИК: 153001226, УНП: 100010078
Текущий счет EURO: №3012006005002
Swift: BELBBY2X
Банк-корреспондент: COMMERZBANK AG, FRANKFURT am
MAIN, GERMANY
Corr. acc. №400886631101 EUR
SWIFT: COBADEFF
**ОАО «Белагпромбанк», Региональная дирекция по г.
Минску**
ул. Романовская Слобода, 8 г. Минск
Счет EURO: №3012239170034
УНП 100693551, БИК 153001964
SWIFT: BAPBBY2X
Банк- корреспондент:
Commerzbank AG,
Frankfurt/Main, Germany
SWIFT: COBADEFF
Acc. 4008866865 00 EUR
ОАО «Белинвестбанк»
ул. Машерова, 29, г. Минск
Счет EURO: №3012252254032
УНП 807000028, БИК 153001739
SWIFT: : BLBBY2X
Банк- корреспондент:
Commerzbank AG,
Frankfurt/Main, Germany
SWIFT: COBADEFF
Acc. 400886650101EUR

ПОКУПАТЕЛЬ:

BIC 153001369 UNP 190832326
SWIFT: BPSBBY2X
Corresponding bank:
COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
Acc. № 400886564401
SWIFT: COBA DE FF»
Bank BelVEB OJSC
Address: 32, Pobediteley ave., Minsk, 220004,
BIC: 153001226, cod 226, UNP: 100010078
Acc. № in EURO: 3012006005002
SWIFT code: BELBBY2X
Correspondent bank: COMMERZBANK AG, FRANKFURT
am MAIN, GERMANY
Corr. acc. № in EURO: 400886631101
SWIFT code: COBADEFF
**Belagroprombank, branch: Regionalnaya Direkciya, Minsk,
Belarus**
8, Romanovskaja Sloboda str., Minsk
account No. 3012239170034 (Euro)
UNP 100693551, BIC 153001964
SWIFT: BAPBBY2X
Corresponding bank:
Commerzbank AG,
Frankfurt/Main, Germany
SWIFT: COBADEFF
Acc. 4008866865 00 EUR
Belinvestbank JSC
29, Masherova str., Minsk
account No. 3012252254032 (Euro)
UNP 807000028, BIC 153001739
SWIFT: BLBBY2X
Corresponding bank:
Commerzbank AG,
Frankfurt/Main, Germany
SWIFT: COBADEFF
Acc. 400886650101 EUR

THE BUYER: